

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Przekład w teorii i praktyce

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)**4** Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści modułu wybieralnego**5** Typ modułu (obowiązkowy, fakultatywny)
fakultatywny – ograniczonego wyboru**6** Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia**7** Liczba punktów ECTS
4**8** Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
podstawowy**9** Rok studiów, semestr
II rok – semestr III - zimowy**10** Liczba godzin w semestrze**11** Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj. wyk. ćw. lab. sem. proj.

studia stacjonarne - **30** - - - - **2** - -

studia niestacjonarne - - - - - - - - -

12 Język wykładowy: język angielski**13** Wykładowca (wykładowcy) Izabela Dąbrowska, izadab@poczta.onet.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Znajomość podstawowych pojęć językoznawczych

15 Cele przedmiotu

C1 Znajomość podstawowych pojęć współczesnej teorii przekładu.

C2 Wiedza o kryteriach oceny przekładu.

C3 Świadomość różnorodności strategii i technik translatorskich, ich uwarunkowań i konsekwencji ich stosowania.

C4 Świadomość natury swobody i ograniczeń w pracy tłumacza.

C5 Umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia.

C6 Kreatywność i elastyczność w kształtowaniu przekładów i ich ocenie.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	orientować się w podstawowych pojęciach przekładoznawstwa;	C1
EK02	określić cechy i specyfikę tłumaczeń różnego typu;	C1, C5
EK03	świadomie kształtować pełnione funkcje translatorskie;	C4, C6
EK04	rozumieć i akceptować wielość rozwiązań translatorskich.	C2, C3, C5, C6

17 Treści programowe

suma godzin

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Podstawowe pojęcia przekładoznawstwa.	2	-	EK01
ĆW2	Typologia tłumaczeń	2	-	EK02
ĆW3	Układ translacyjny i funkcje tłumacza.	2	-	EK01, EK03
ĆW4	Teoria przekładu w kontekście	2	-	EK01

	współczesnej nauki o przekładzie.			
ĆW5	Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje.	2	-	EK04
ĆW6	Podstawy i metody krytyki przekładu.	2	-	EK02, EK03, EK04
ĆW7	Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej.	2	-	EK04
ĆW8	Kolokwium	2	-	
ĆW9	Ekwiwalencja przekładowa; wybrane koncepcje ekwiwalencji.	2	-	EK01, EK03, EK04
ĆW10	Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyższania.	2	-	EK03, EK04
ĆW11	Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu.	2	-	EK03, EK04
ĆW12	Wybrane techniki translatorskie.	2	-	EK03
ĆW13	Kolokwium	2	-	EK01
ĆW14	Tłumaczenia specjalistyczne. Tłumaczenia maszynowe.	2	-	EK02
ĆW15	Przygotowanie / szkolenie tłumacza.	2	-	EK02, EK04
suma godzin		30		

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. wykład problemowy
2. odniesienie do potocznych wyobrażeń na temat przekładu i pracy tłumacza
3. konfrontatywna prezentacja koncepcji translatorycznych
4. prezentacja materiału leksykalnego (bezkontekstowa i kontekstowa)

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. Samodzielna interpretacja przytaczanych przykładów
- F2. Aktywność na zajęciach
- P1. Kolokwia pisemne śródsesemestralne

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	-
Przygotowanie się do zajęć	20	-
Przygotowanie się do testów	20	-
Wykonanie własnego tłumaczenia tekstu	20	-
SUMA	110	-
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4	-

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Munday, J. (2008). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge.
2. Hejwowski, K. (2015). *Iluzja przekładu*, Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
3. Tomaszewicz, T. (2006). *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Literatura uzupełniająca:

1. Baker, M. (2009). *In other words. A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
2. Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.
3. Bukowski, P. and Heydel, M. (2009). *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak.

22 Kryteria oceny *

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje według poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/ błędami

4.0 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/ błędami

3.5 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/ błędami

3.0 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/ błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 - zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/ testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0 ; 66%-75,5% - 3,5; 76%-83,5% - 4,0; 84%-89,5% - 4,5; 90%-100% - 5,0

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć: tablica informacyjna Zakładu, strona internetowa Uczelni
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina): strona internetowa, tablica informacyjna Zakładu
4. Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce): tablica informacyjna Zakładu

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W01, K_W02, K_W10	C1	W1, W3, W4, W7	1, 2, 4	P1
EK02	K_W02, K_W10	C1, C5	W2, W5	1, 2, 4	P1
EK03	K_W03, K_W06, K_W13, K_W14, K_U03, K_U04	C4, C6	W3, W5	1, 3	F1, P1
EK04	K_W06, K_W07, K_W10, K_U07, K_U10, K_K05	C2, C3, C5, C6	W5-7	3, 4	F1, P1

dr Izabela Dąbrowska